



viu

Universidad
Internacional
de Valencia

Guía de Asignatura

ASIGNATURA: Técnicas y estrategias de la traducción B-A2

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Materia: Técnicas y estrategias de la traducción B-A2

Créditos: 6 ECTS

Código: 15GTRA

Índice

1.	Organización general.....	3
1.1.	Datos de la asignatura.....	3
1.2.	Introducción a la asignatura.....	3
1.3.	Competencias y resultados de aprendizaje	3
2.	Contenidos/temario	6
3.	Metodología	7
4.	Actividades formativas.....	8
5.	Evaluación	11
5.1.	Sistema de evaluación.....	11
5.2.	Sistema de calificación	12
6.	Bibliografía.....	13

1. Organización general

1.1. Datos de la asignatura

TITULACIÓN	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Técnicas y estrategias de la traducción B–A2
CÓDIGO - NOMBRE ASIGNATURA	15GTRA_Técnicas y estrategias de la traducción B–A2
Carácter	Obligatorio
Curso	Segundo
Cuatrimestre	Primero
Idioma en que se imparte	Castellano/inglés
Requisitos previos	Haber superado la asignatura Técnicas y estrategias de la traducción B-A1
Dedicación al estudio por ECTS	25 horas

1.2. Introducción a la asignatura

Los principales objetivos de este manual consisten en aprender a identificar y analizar algunos de los problemas traductológicos más habituales recogidos en la literatura sobre traducción, repasar las soluciones ofrecidas a dichos problemas por parte de distintos expertos y, finalmente, poner en práctica las soluciones propuestas mediante la realización de actividades con textos reales. Para ello, abordaremos con mayor profundidad algunos de los temas expuestos brevemente en el manual de la asignatura *Técnicas y estrategias de la traducción B-A1* y también introduciremos problemas nuevos.

1.3. Competencias y resultados de aprendizaje

COMPETENCIAS GENERALES DE GRADO

CG.1.- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las

responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG.2.- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3.- Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4.- Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG.5.- Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG.6.- Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE.2.- Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE.4.- Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.6.- Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.7.- Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.8.- Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.9.- Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.10.- Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.11.- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.12.- Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE.16.- Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE.17.- Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE.18.- Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE.19.- Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE.21.- Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

CE.22.- Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

RA.1.- Identificar problemas traductológicos en la combinación B-A y proponer soluciones adecuadas.

RA.2.- Traducir textos de índole general del inglés al español.

RA.3.- Utilizar la fraseología adecuada a cada tipo de texto.

2. Contenidos/temario

Esta asignatura es la continuación de Técnicas y estrategias de la traducción B – A1 de primer curso.

Unidad Competencial 1: La traducción de los referentes culturales

- 1.1. Los problemas derivados de la transferencia cultural
- 1.2. Tipología de los referentes culturales
- 1.3. Técnicas de traducción de los referentes culturales

Unidad Competencial 2: La traducción de los juegos de palabras

- 2.1. Definición y tipología de los juegos de palabras
- 2.2. Técnicas de traducción de los juegos de palabras
- 2.3. Factores que influyen en la traducción de los juegos de palabras

Unidad Competencial 3: La traducción de la variación lingüística

- 3.1. El concepto de variación lingüística
 - 3.1.1. Campo del discurso
 - 3.1.2. Modo del discurso
 - 3.1.3. Tenor del discurso
- 3.2. Variación lingüística según el uso: registros
- 3.3. Variación lingüística según el usuario: dialectos palabras
 - 3.3.1. Los dialectos geográficos
 - 3.3.2. Los dialectos temporales
 - 3.3.3. Los dialectos sociales
 - 3.3.4. El dialecto (no) estándar
 - 3.3.5. El idiolecto
 - 3.3.6. Opciones en la traducción de los dialectos

Unidad Competencial 4: Introducción a la traducción inversa

- 4.1. La direccionalidad de la traducción
- 4.2. Determinantes
- 4.3. Pronombres
- 4.4. Adjetivos

- 4.5. Sustantivos
- 4.6. Algunas cuestiones relacionadas con el verbo
- 4.7. El orden de los elementos en la frase
- 4.8. Puntuación y mayúsculas
- 4.9. Fechas y cifras
- 4.10. Preposiciones

3. Metodología

La modalidad de enseñanza propuesta para el presente título guarda consonancia con la Metodología General de la Universidad Internacional de Valencia, aprobada por el Consejo de Gobierno Académico de la Universidad y de aplicación en todos sus títulos.

Este modelo, que vertebría el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la institución, combina la naturaleza síncrona (mismo tiempo-diferente espacio) y asíncrona (diferente tiempo-diferente espacio) de los entornos virtuales de aprendizaje, siempre en el contexto de la modalidad virtual.

El elemento síncrono se materializa en sesiones de diferente tipo (clases expositivas y prácticas, tutorías, seminarios y actividades de diferente índole durante las clases online) donde el profesor y el estudiante comparten un espacio virtual y un tiempo determinado que el estudiante conoce con antelación.

Las actividades síncronas forman parte de las actividades formativas necesarias para el desarrollo de la asignatura y, además, quedan grabadas y alojadas para su posterior visualización.

Por otro lado, estas sesiones no solamente proporcionan espacios de encuentro entre estudiante y profesor, sino que permiten fomentar el aprendizaje colaborativo, al generarse grupos de trabajo entre los estudiantes en las propias sesiones.

Los elementos asíncronos del modelo se desarrollan a través del Campus Virtual, que contiene las aulas virtuales de cada asignatura, donde se encuentran los recursos y contenidos necesarios para el desarrollo de actividades asíncronas, así como para la interacción y comunicación con los profesores y con el resto de departamentos de la Universidad.

4. Actividades formativas

La metodología VIU, basada en la modalidad virtual, se concreta en una serie de actividades formativas y metodologías docentes que articulan el trabajo del estudiante y la docencia impartida por los profesores.

Durante el desarrollo de cada una de las asignaturas, se programan una serie de actividades de aprendizaje que ayudan a los estudiantes a consolidar los conocimientos trabajados en cada una de las asignaturas. A continuación, listamos las actividades genéricas que pueden formar parte de cada asignatura, dependiendo de las competencias a desarrollar en los estudiantes en cada asignatura.

1. Clases virtuales síncronas

Constituyen el conjunto de acciones formativas que ponen en contacto al estudiante con el profesor, con otros expertos y con compañeros de la misma asignatura en el mismo momento temporal a través de herramientas virtuales. Las actividades recurrentes (por ejemplo, las clases) se programan en el calendario académico y las que son ocasionales (por ejemplo, sesiones con expertos externos) se avisan mediante el tablón de anuncios del campus. Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

a. Clases expositivas: el profesor expone a los estudiantes los fundamentos teóricos de la asignatura.

b. Clases prácticas: el profesor desarrolla junto con los estudiantes actividades prácticas que se basan en los fundamentos vistos en las clases expositivas. En términos generales, su desarrollo consta de las siguientes fases, pudiéndose adaptar en función de las necesidades docentes:

I. La primera fase se desarrolla en la sala principal de la videoconferencia, donde el profesor plantea la actividad.

II. A continuación, divide a los estudiantes en grupos de trabajo a través de las salas colaborativas y se comienza con la actividad. En esta fase el profesor va entrando en cada sala colaborativa rotando por los grupos para resolver dudas, dirigir el trabajo o dar el feedback oportuno. Los estudiantes también tienen posibilidad de consultar al profesor en el momento que consideren necesario.

III. La tercera fase también se desarrolla en la sala principal y tiene como objetivo mostrar el ejercicio o explicar con ejemplos los resultados obtenidos. Por último, se ponen en común las conclusiones de la actividad realizada.

No obstante, el profesor puede utilizar otras metodologías activas y/o herramientas de trabajo colaborativo en estas clases.

c. Seminarios: en estas sesiones un experto externo a la Universidad acude a presentar algún contenido teórico-práctico directamente vinculado con el temario de la asignatura. Estas sesiones permiten acercar al estudiante a la realidad de la disciplina en términos no sólo profesionales, sino también académicos. Todas estas sesiones están vinculadas a contenidos de las asignaturas y del programa educativo.

2. Actividades asíncronas supervisadas

Se trata de un conjunto de actividades supervisadas por el profesor de la asignatura vinculadas con la adquisición por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje y el desarrollo de sus competencias. Estas actividades, diseñadas con visión de conjunto, están relacionadas entre sí para ofrecer al estudiante una formación completa e integral. Esta categoría se desglosa en el siguiente conjunto de actividades:

a. Actividades y trabajos prácticos: se trata de un conjunto de actividades prácticas realizadas por el estudiante por indicación del profesor que permiten al estudiante adquirir las competencias del título, especialmente aquellas de carácter práctico. Estas actividades, entre otras, pueden ser de la siguiente naturaleza: actividades vinculadas a las clases prácticas (resúmenes, mapas conceptuales, one minute paper, resolución de problemas, análisis reflexivos, generación de contenido multimedia, exposiciones de trabajos, test de autoevaluación, participación en foros, entre otros). Estas actividades serán seleccionadas por el profesor en función de las necesidades docentes. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

b. Actividades guiadas con recursos didácticos audiovisuales e interactivos: se trata de un conjunto de actividades en las que el estudiante revisa o emplea recursos didácticos (bibliografía, vídeos, recursos interactivos) bajo las indicaciones realizadas previamente por el profesor; con el objetivo de profundizar en los contenidos abordados en las sesiones teóricas y prácticas. Estas sesiones permiten la reflexión o práctica por parte del estudiante, y pueden complementarse a través de la puesta en común en clases síncronas o con la realización de actividades y trabajos prácticos. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

3. Tutorías

En esta actividad se engloban las sesiones virtuales de carácter síncrono y las comunicaciones por correo electrónico o campus virtual destinadas a la tutorización de los estudiantes. En ellas, el profesor comparte información sobre el progreso del trabajo del estudiante a partir de las

evidencias recogidas, se resuelven dudas y se dan orientaciones específicas ante dificultades concretas en el desarrollo de la asignatura. Pueden ser individuales o colectivas, según las necesidades de los estudiantes y el carácter de las dudas y orientaciones planteadas. Tal y como se ha indicado, se realizan a través de videoconferencia y e-mail.

Se computan una serie de horas estimadas, pues, aunque existen sesiones comunes para todos los estudiantes, éstos posteriormente pueden solicitar al docente tantas tutorías como estimen necesarias.

Dado el carácter mixto de esta actividad formativa, se computa un porcentaje de sincronía estimado del 30 %.

4. Estudio autónomo

En esta actividad el estudiante consulta, analiza y estudia los manuales, bibliografía y recursos propios de la asignatura de forma autónoma a fin de lograr un aprendizaje significativo y superar la evaluación de la asignatura. Esta actividad es indispensable para adquirir las competencias del título, apoyándose en el aprendizaje autónomo como complemento a las clases y actividades supervisadas.

5. Examen final

Como parte de la evaluación de cada una de las asignaturas (a excepción de las prácticas y el Trabajo fin de título), se realiza una prueba o examen final. Esta prueba se realiza en tiempo real (con los medios de control antifraude especificados) y tiene como objetivo evidenciar el nivel de adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias por parte de los estudiantes. Los exámenes o pruebas de evaluación final se realizan en las fechas y horas programadas con antelación y con los sistemas de vigilancia online (proctoring) de la universidad.

5. Evaluación

5.1. Sistema de evaluación

El Modelo de Evaluación de estudiantes en la Universidad se sustenta en los principios del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y está adaptado a la estructura de formación virtual propia de esta Universidad. De este modo, se dirige a la evaluación de competencias.

Sistema de Evaluación	Ponderación
Portafolio*	60 %
Sistema de Evaluación	Ponderación
Prueba final*	40 %

*Es requisito indispensable para superar la asignatura aprobar cada apartado (**portafolio y prueba final**) con un mínimo de 5 para ponderar las calificaciones.

Los enunciados y especificaciones propias de las distintas actividades serán aportados por el docente, a través del Campus Virtual, a lo largo de la impartición de la asignatura.

Atendiendo a la Normativa de Evaluación de la Universidad, se tendrá en cuenta que la utilización de **contenido de autoría ajena** al propio estudiante debe ser citada adecuadamente en los trabajos entregados. Los casos de plagio serán sancionados con suspenso (0) de la actividad en la que se detecte. Asimismo, el uso de **medios fraudulentos durante las pruebas de evaluación** implicará un suspenso (0) y podrá implicar la apertura de un expediente disciplinario.

5.2. Sistema de calificación

La calificación de la asignatura se establecerá en los siguientes cómputos y términos:

Nivel de aprendizaje	Calificación numérica	Calificación cualitativa
Muy competente	9,0 - 10	Sobresaliente
Competente	7,0 - 8,9	Notable
Aceptable	5,0 - 6,9	Aprobado
Aún no competente	0,0 - 4,9	Suspensos

Sin detrimento de lo anterior, el estudiante dispondrá de una **rúbrica simplificada** en el aula que mostrará los aspectos que valorará el docente, como así también los **niveles de desempeño que tendrá en cuenta para calificar las actividades vinculadas a cada resultado de aprendizaje**.

La mención de «**Matrícula de Honor**» podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los estudiantes matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de estudiantes matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «**Matrícula de Honor**».

6. Bibliografía

6.1. Bibliografía de referencia

- Ainaud, J.; A. Espunya y D. Pujol (2010). Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo.
- Calzada Pérez, M. (1997). El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor, Barcelona: Octaedro.
- Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on translation. London New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). Translation studies (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. (2001). Translation and translating: theory and practice. London and New York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the translator. London and New York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). The translator as communicator. London and New York: Routledge.
- Hurtado, A. (2007). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- López Guix, G. & Wilkinson, J.M. (2001). Manual de traducción inglés-castellano, Barcelona, Gedisa.
- Marco, J. (2002). El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic, Eumo.
- Montalt i Resurrecció, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica, Vic, Eumo.
- Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2nd ed.). Taylor and Francis.
- Muñoz, R. (1995). Lingüística per a la traducció, Vic, Eumo.
- Newmark, P. (2003). A textbook of translation, Peter Newmark, London, Longman.
- Nord, C. (2005). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Orellana, M. (2002). La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor (3^a ed.), Santiago de Chile, Universitaria.
- Orozco, M. (2006). Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2002). La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones, León: Universidad de León.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.
- Robinson, D. (1997). Becoming a Translator: An Accelerated Course, London/New York, Routledge.

- Samuelsson-Brown, G. (2004). *A Practical Guide for Translators*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*, Vic, Eumo.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies reader*. New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2n ed.). New York: Routledge.
- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés – español)*, Madrid, Universidad de Comillas.
- Zaro, J.J. & Truman. (1999). *Manual de traducción: textos traducidos y comentados*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

6.2. Bibliografía complementaria

Se recomienda al estudiantado el uso de, al menos, un diccionario monolingüe inglés, un diccionario monolingüe español y un diccionario bilingüe.

Cowie, A.P., ed (1989). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford University Press: Oxford.

Mc Craig, I. and Manser, M.H. (1986). *A Learner's Dictionary of English Idioms*. Oxford: Oxford University Press. 30.

Nash, W. (1987). *Designs in Prose. A study of compositional problems and methods*. English Language Series, ed. R. Quirk. 1980, London and NY: Longman.

Simpson, J.A. and Weiner E.S.C., ed. (1989). *Oxford English Dictionary (O.E.D.)*. Oxford University Press: Oxford.

Summers, D., ed. (1992). *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Longman: London.

Swan, M. (1980). *Practical English Usage*. 17th impression 1989 ed. Oxford: OUP.

Wales, K., Ed. (1989). *A Dictionary of Stylistics*. Longman: London.

Real Academia de la Lengua Española (1999). *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*, Madrid, Espasa-Calpe.

Moliner, María (1999). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid, Gredos.

Seco, Manuel; Olimpia Andrés; Gabino Ramos (1999). *Diccionario del español actual*. 2 vols. Madrid, Aguilar.

Collins (2000). *Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo. *Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003.

Manuales de estilo

- Martínez de Sousa, J. (2012) Manual de estilo de la lengua española. MELE 5. Gijón: Trea.
- Agencia Efe (1998). Manual del español urgente. Madrid: Cátedra, 12^a ed. Corregida y aumentada. <http://www.efe.es>.
- RAE (2005). Diccionario panhispánico de dudas, Madrid: Espasa.

Páginas web de interés

I) Diccionarios y corpus online:

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Merriam Webster Online: <http://www.merriam-webster.com/>

Bilingües

Reverso (Collins inglés-español-inglés, informática, negocios, definiciones y sinónimos en inglés)

<http://diccionario.reverso.net/>

Monolingües inglés

Cobuild, Collins English Dictionary y Collins Thesaurus

<http://www.collinslanguage.com/shop/english-dictionary-landing.aspx>

Merriam-Webster (monolingüe enclopédico, español-inglés, tesauro, médico).

<http://www.merriam-webster.com/>

Monolingües español

Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Enciclopedias

Encyclopædia Britannica: <http://www.britannica.com/>

Wikipedia: <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>

Dudas

Diccionario Panhispánico de Dudas

www.rae.es

Fundación del Español Urgente (Fundéu)

<http://www.fundeu.es/>

Ortografía

RAE

www.rae.es

Libros de estilo

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

<https://www.fundeu.es/>

<http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf>

Prensa

Periodista Digital

<http://www.periodistadigital.com/servicios/enlaces/>

Corpus

BNC-BYU (monolingüe inglés, gratuito, pero es necesario registrarse)

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

II) Otras:

- The Translator's Home Companion: <http://www.lai.com/lai/companion.html>
- Proyecto ECPC: <http://www.ecpc.uji.es>
- Mona Baker: <http://www.monabaker.com>
- Itamar Even Zohar: <http://www.tau.ac.il/~itamarez/>
- Anthony Pym: <http://www.fut.es/~apym/welcome.html>
- Gideon Toury: <http://www.tau.ac.il/~toury/>
- Didac Pujol: <http://www.didacpujol.com/traduccio>